

Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков

**Двадцать четвертая сессия
Женева, 5–9 октября 2026 года**

ОТЧЕТ О ЗАВЕРШЕНИИ ВНЕДРЕНИЯ ДИФФЕРЕНЦИРОВАННОЙ ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА И ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПЕРЕВЕДЕННЫХ МАТЕРИАЛОВ

Документ подготовлен Международным бюро

СПРАВОЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

1. Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков (далее — «Рабочая группа» и «Мадридская система») на двадцать третьей сессии, состоявшейся 22–26 сентября 2025 года в Женеве, обсудила документ [MM/LD/WG/23/10](#) «Отчет о внедрении дифференцированной практики перевода».
2. Рабочая группа поручила Международному бюро представить отчет о завершении внедрения дифференцированной практики перевода и дать оценку качества соответствующих переведенных материалов¹.
3. Настоящий документ представляет собой отчет о завершении этого процесса внедрения по состоянию на 31 декабря 2025 года и содержит запрошенную Рабочей группой оценку.

¹ Документ [MM/LD/WG/23/14](#) «Резюме Председателя», пункт 24(iii).

ВВЕДЕНИЕ НОВОЙ ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

4. В документах [MM/LD/WG/22/9](#) «Проект подробного плана работы по внедрению дифференцированной практики перевода» и [MM/LD/WG/23/10](#) «Отчет о внедрении дифференцированной практики перевода» описывается новая практика перевода и представлены запланированные сроки ее внедрения.

5. В рамках новой практики перевода регистрации и надписи будут и впредь заноситься и публиковаться на английском, французском и испанском языках, и Международное бюро отвечает за любой необходимый перевод. Для этих целей Международное бюро использует базу данных перевода, благодаря которой удастся найти точные совпадения для 70–75% слов, требующих перевода. Данная база данных собиралась на протяжении многих лет, и в ее основе лежит накопленная память переводов огромного числа надписей в рамках Мадридской системы, что обеспечивает высокий уровень единообразия и точности перевода. Оставшиеся 25–30% слов, для которых в базе данных нет точных совпадений, переводятся с использованием разработанного ВОИС инструмента машинного перевода на основе ИИ, который был целенаправленно обучен на связанной с товарными знаками терминологии.

6. Ключевым различием между прошлой и новой практикой перевода является объем редактирования перевода человеком, известный как постредактирование. В рамках прошлой практики весь машинный перевод подлежал постредактированию, вне зависимости от того, будет ли он использоваться для коммуникации с ведомством или пользователем или нет. В результате значительный объем переведенного контента редактировался, что требовало значительных расходов, даже в тех случаях, когда он не применялся для какой-то прямой коммуникативной задачи. В рамках новой практики постредактирование применяется более избирательно. Редактированию человеком подвергается только тот контент, переведенный с помощью машинного перевода, который необходим для взаимодействия с ведомством или пользователем. Такое редактирование осуществляется внешним поставщиком услуг и подлежит внутреннему контролю качества для обеспечения точности и единообразия.

7. Новая практика перевода была внедрена в 2025 году на поэтапной основе: сначала она применялась лишь к нескольким типам операций за раз, после чего проводилась оценка результатов и проверка соответствия ожиданиям, прежде чем переходить к следующему типу операций. Такое тщательное поэтапное внедрение было разработано с целью минимизации сбоев в работе и обеспечения возможности внесения корректировок по ходу процесса. Внедрение началось с ограничений и признания недействительности в марте 2025 года, за чем в июле 2025 года были добавлены последующие указания, а затем, в августе 2025 года, — международные заявки и частичное аннулирование, запрашиваемое владельцем или вызванное прекращением действия базового знака.

8. Поэтапное внедрение было успешно завершено в соответствии с запланированным графиком. В первоначальный план было внесено одно уточнение. Вместо того чтобы вводить одновременные ограничения в качестве отдельного этапа, они были внедрены комплексно, наряду со связанными с ними операциями, а именно операциями с заявками и последующими указаниями. Это изменение позволило улучшить первоначальный подход, поскольку обеспечило большее единообразие и эффективность при совместной обработке этих тесно связанных типов операций.

ЭКОНОМИЯ ЗА СЧЕТ ВНЕДРЕНИЯ НОВОЙ ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

9. В 2025 году затраты на постредактирование сократились на 29% по мере постепенного внедрения новой практики перевода в течение года. Общие затраты снизились с 700 565 швейцарских франков в 2024 году до 497 644 швейцарских франков в 2025 году, что позволило сэкономить более 200 000 швейцарских франков. Данное

сокращение отражает поэтапное внедрение новой практики, которое позволило значительно уменьшить объем текста, требующего постредактирования, за счет ограничения ручного редактирования только теми частями текста, переведенными с помощью машинного перевода, которые используются для коммуникации с ведомствами и пользователями.

10. Как и ожидалось, наибольшая экономия была достигнута после внедрения новой практики в отношении международных заявок и частичных отзывов, на долю которых приходится значительная часть объема перевода. Этот эффект особенно очевиден при сравнении данных за декабрь 2024 года с данными за декабрь 2025 года. Расходы на постредактирование по данным типам операций сократились на 51% — с 64 098 швейцарских франков в декабре 2024 года до 30 998 швейцарских франков в декабре 2025 года.

11. Поскольку новая практика перевода внедрялась постепенно в течение 2025 года, показатели за этот год отражают ее эффект лишь частично. Полный эффект с точки зрения экономии будет достигнут только в 2026 году — первом полном году внедрения новой практики для всех типов операций.

ОЦЕНКА КАЧЕСТВА РЕЗУЛЬТАТОВ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

12. Как отмечалось ранее, машинный перевод применяется не ко всему объему переводческих задач. Он применяется лишь к той части международных регистраций и записей, для которой в терминологической базе данных нет совпадений, что, как описано в пункте 5 выше, составляет 25–30% от общего количества слов. Остальные 70–75% слов переводятся автоматически с использованием предварительно проверенных терминов из базы данных, без применения машинного перевода. Данное распределение, впервые зафиксированное в 2024 году, стабильно сохранялось на протяжении всего 2025 года, что подтверждает следующий вывод: соотношение между объемом текста, сопоставленным с базой данных, и объемом, переведенным с помощью машинного перевода, остается неизменным с течением времени.

13. Для оценки качества результатов машинного перевода Международное бюро проанализировало, в какой степени слова, переведенные с помощью машинного перевода, были исправлены редакторами-людьми в ходе постредактирования. Показатели исправлений при постредактировании служат прямым и практичным критерием качества перевода, поскольку отражают мнение квалифицированных редакторов, которые оценивают, точно ли слово или фраза, переведенная с помощью машинного перевода, передает задуманное значение в соответствующем контексте. Слово или фраза, не подвергшиеся исправлению, считаются переведенными точно, тогда как исправленные слова или фразы указывают на то, что машинный перевод не соответствовал требуемому стандарту.

14. Данная методология особенно хорошо подходит для объема переводческих задач в рамках Мадридской системы по нескольким причинам. Во-первых, постредактирование осуществляется внешними переводчиками-специалистами, обладающими экспертными знаниями в области терминологии, связанной с товарными знаками, что гарантирует соответствие оценок качества высоким профессиональным стандартам. Во-вторых, объем операций, обрабатываемых в рамках Мадридской системы, в достаточной степени велик для получения статистически значимых результатов. В-третьих, поскольку одна и та же методология последовательно применяется ко всем языковым комбинациям и временным периодам, результаты поддаются непосредственному сравнению, что позволяет выявлять и отслеживать тенденции с течением времени. Наконец, благодаря измерению показателей исправлений на уровне отдельных слов данная методология обеспечивает детализированный и объективный показатель качества, на который не влияют субъективные оценки или различия в сложности отдельных текстов.

15. Данный анализ показал, что исправлений потребовали примерно 10% слов, переведенных с помощью машинного перевода. Эта цифра была впервые опубликована в отчете за период с февраля 2024 года по февраль 2025 года и с тех пор была подтверждена данными, охватывающими полный календарный 2025 год: с января по декабрь. Важно отметить, что этот показатель оставался стабильным для всех языковых пар, что свидетельствует о надежной работе инструмента машинного перевода независимо от конкретных языков.

16. Эти цифры дают обнадеживающую картину общего качества процесса перевода. Поскольку машинный перевод применяется лишь к 25–30% от общего количества слов, а из них исправления в ходе постредактирования требуют лишь примерно 10% переведенных машинным способом слов, общая доля исправленных слов в рамках всего объема переводческой нагрузки остается низкой: всего 2,5–3%. Эта доля оставалась стабильной как в 2024 году, так и в 2025 году. Иными словами, примерно 97–97,5% всех слов переводятся точно без какого-либо вмешательства человека благодаря сочетанию автоматического сопоставления с базой данных и машинного перевода. Следовательно, общая точность переводов, не подлежащих постредактированию ввиду отсутствия у них непосредственной коммуникативной цели, составляет примерно 97–97,5%.

17. Данный результат подчеркивает стабильность и надежность процесса перевода, реализуемого Международным бюро, и служит прочной базой для оценки качества в связи с тем, что в 2026 году новая практика перевода впервые будет применяться в течение всего года.

18. Рабочей группе предлагается принять к сведению информацию, представленную в настоящем документе.

[Конец документа]